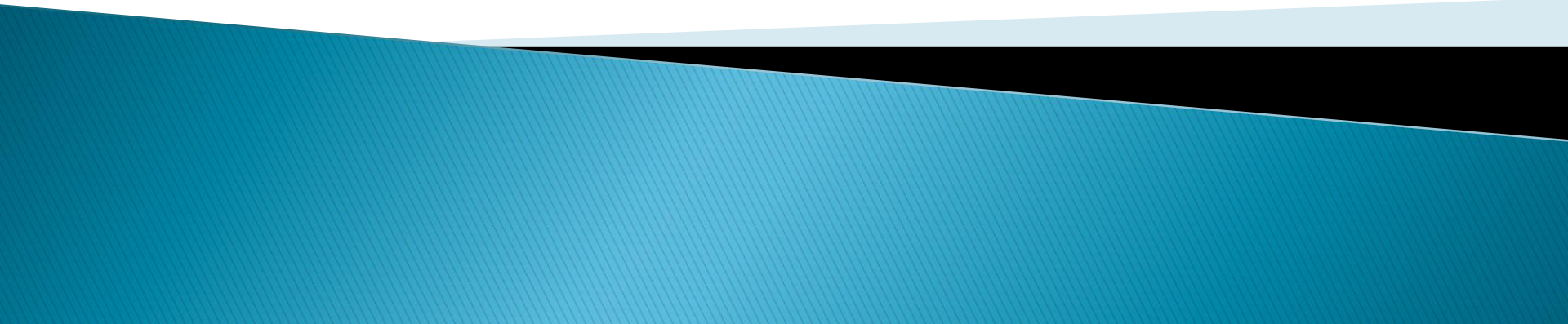


Experiments for usability assessment of BRACorpus System

Me. Marcos de Campos Carneiro
Professor da Universidade de Brasília

Estudante da Universidade Federal de Santa Catarina
Centro de Comunicação e Expressão
Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Orientador: Lincoln P. Fernandes



The BRACorpus system is...

... a Terminological Database Management System (TDMS) that you can use for spellchecking, to point changes in words written in the New Orthographic Agreement.

The screenshot shows a web browser window with the URL `let.unb.br/bracorus/index.php/corretor`. The page title is "Verificador". The navigation bar includes links for "BRACorpus", "Verificador" (active), "Ficha", "Créditos", "Contato", and "Administração".

The main content area displays a text correction interface. At the top, it says "Texto corrigido: (Experimente passar o cursor do mouse sobre as palavras corrigidas)". Below this, a text input field contains the sentence: "Segundo o Vocabulário jurídico De Plácido e Silva, pelo termo **contrarrrazões** entende-se o mesmo que contra-arrazoar. Indica genericamente, no processo, as alegações refutadoras das razões da parte contrária, ou, especificamente, as razões de defesa." The word "contrarrrazões" is highlighted in yellow.

A yellow tooltip box appears over the highlighted word, containing the following text:

A correção de 'contra-razões' para 'contrarrrazões' foi baseada nas regras do novo acordo ortográfico.

Regra:
Segundo a BASE XVI: DO HÍFEN NAS FORMAÇÕES POR PREFIXAÇÃO, RECOMPOSIÇÃO E SUFIXAÇÃO, Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa: Não se emprega, pois, o hífen:

a) Nas formações em que o prefixo ou falso prefixo termina em vogal e o segundo elemento começa por r ou s, devendo estas consoantes duplicar-se, prática aliás já generalizada em palavras deste tipo pertencentes aos domínios científico e técnico. Assim: antirreligioso, antissemita, contrarregra, contrassenha, cosseno, extrarregular, infrassom, minissaia, tal como biorritmo, biossatélite, eletrossiderurgia, microssistema, microrradiografia.

At the bottom of the tooltip, there is a red button with the text "Clique aqui para modificar a regra".

Textual Approach to Terminology

... aims at training specialized translators by means of a textual approach to terminology (Bourigault & Slozdian, 1999), which is directly related to Corpus Linguistics Methodology.

Consultar fichas

let.unb.br/bracorus/index.php/ficha/consultar-fichas

COPATRAD | Corpus P... BRACorus PGT410066-41000536... Save to Mendeley PGET - Estrutura Curr... Mais visitados

BRACorus | Verificador | **Ficha** | Créditos | Contato | Administração

Ficha: Contrarrazões

Lingua
Português

Termo
Termo: Contrarrazões

Contexto
pelo termo contra-razões entende-se "o mesmo que contra-arrazoar. indica genericamente, no processo, as alegações refutadoras das razões da parte contrária, ou, especificamente as razões do apelado". (de plácido e silva 2012)

Área Temática
Área Temática: Direito
Subárea: Direito legislativo

Correspondentes
Inglês: Arguments against
Espanhol: Contra razones
Francês: Contre-arguments

Prova Textual

Contexto em inglês:
Interested parties shall be notified so that, within a period of 60 (sixty) days, they present arguments against the appeal.

Contexto em espanhol:
Los interesados serán intimados para, en el plazo de 60 (sesenta) días, ofrecer contra razones al recurso.

Contexto em francês:
Art. 213 - les intéressés sont intimés, dans le délai de 60(soixante) jours, à offrir contre-arguments au recours. législation nationale - brasil l'ei da propriedade

Colocações
Oferecer contra-razões, present arguments against, ofrecer contra razones, offrir contre-arguments

Parallel concordancer from COPA-TRAD



The screenshot displays the COPA-TRAD web application interface. At the top, a browser address bar shows the URL 'COPATRAD | Corpus P...' and various browser extensions. Below the address bar, a dark navigation bar contains the 'COPA-TRAD' logo, a menu icon, a search icon, and a language dropdown set to 'PT-BR' with a Brazilian flag. To the right of the navigation bar are links for 'Google+', 'Cadastre-se', 'Contato', and 'Acesso'. A left sidebar lists the main menu items: 'PÁGINA INICIAL', 'INFORMAÇÕES ÚTEIS', 'COPA-CONC', 'MONO-CONC', 'WORDLIST', 'COPA STATS', 'CORPUS-BUILDER', and 'AUTO ALIGNER'. The main content area features the 'COPA-TRAD Corpus Paralelo de Tradução' header with a colorful logo. Below this, a 'PÁGINA INICIAL' section contains four large, colored buttons: 'COPA-CONC Concordanciador Paralelo' (blue), 'MONO-CONC Concordanciador Monolíngue' (yellow), 'WORDLIST Lista de Palavras' (pink), and 'COPA STATS Dados Estatísticos' (green). A blue banner titled 'Apresentação' (Introduction) follows, containing a paragraph about the system's purpose and access modes.

COPA-TRAD | Corpus P... BRACorpus PGT410066-41000536... Save to Mendeley :: PGET - Estrutura Curr... Mais visitados Primeiros passos Horde :: Conectar

COPA-TRAD

PÁGINA INICIAL

INFORMAÇÕES ÚTEIS

COPA-CONC

MONO-CONC

WORDLIST

COPA STATS

CORPUS-BUILDER

AUTO ALIGNER

COPA-TRAD Corpus Paralelo de Tradução

PÁGINA INICIAL

COPA-CONC
Concordanciador
Paralelo

MONO-CONC
Concordanciador
Monolíngue

WORDLIST
Lista de Palavras

COPA STATS
Dados Estatísticos

Apresentação

O COPA-TRAD (Corpus Paralelo de Tradução) é um sistema computacional para a pesquisa, ensino e prática da tradução. O acesso a ferramenta pode ser realizado de duas formas: (i) modalidade pública - onde o usuário tem acesso as principais ferramentas do corpus e aos textos que estão em domínio público; e (ii) modalidade restrita - onde através de login/senha o usuário tem acesso total ao corpus e suas ferramentas; além de poder contribuir com o envio de novos textos. A princípio, o COPA-TRAD prevê 5 (cinco) subcorpora que logo estarão disponíveis a toda comunidade acadêmica:

... offers a set of analysis procedures in translated texts, for example, the extraction of bilingual terminology and phraseology in a legal field corpus, managed by BRACorpus.

Extraction of terminology...

The screenshot shows a web browser window with the URL `copa-trad.ufsc.br/#copaconc-simple-search`. The page title is "COPA-TRAD: Busca Simples". The website has a dark header with the logo "COPA-TRAD" and navigation links: "Recolher Menu", "Acessibilidade", "Alto Contraste", and "PT-". A sidebar on the left contains a menu with options: "PÁGINA INICIAL", "INFORMAÇÕES ÚTEIS", "COPA-CONC" (selected), "Busca Simples", "Busca Avançada", "Busca Esperta", "Sobre o COPA-CONC", and "MONO-CONC". The main content area is titled "COPA-CONC" and features a "Busca simples" section with a search input field. Below this is a "Subcorpus" section with a dropdown menu. The dropdown is open, showing a list of options: "Escolher...", "Todo corpus" (highlighted in blue), "COPA-LIJ", "COPA-TEL", "COPA-MDT", "COPA-RAC", "COPA-TEJ", and "Escolher...".

...in the legal field

To assess the usability of BRACorpus:

TEACHING UNIT (TU):	The use of new information and communication technologies (ICTS) on legal translators training
---------------------	--

OBJECTIVE:	Development of a research methodology focused on the legal translators training, from French to Brazilian portuguese, by means of the ICTS (BRACorpus System and COPA-TRAD).
------------	--

The teaching Unit is Structured by 4 tasks:

Task 1: (refers to) Elaboration of the Human Rights corpus

Task 2: Consulting the paralel law corpus using the ICTs

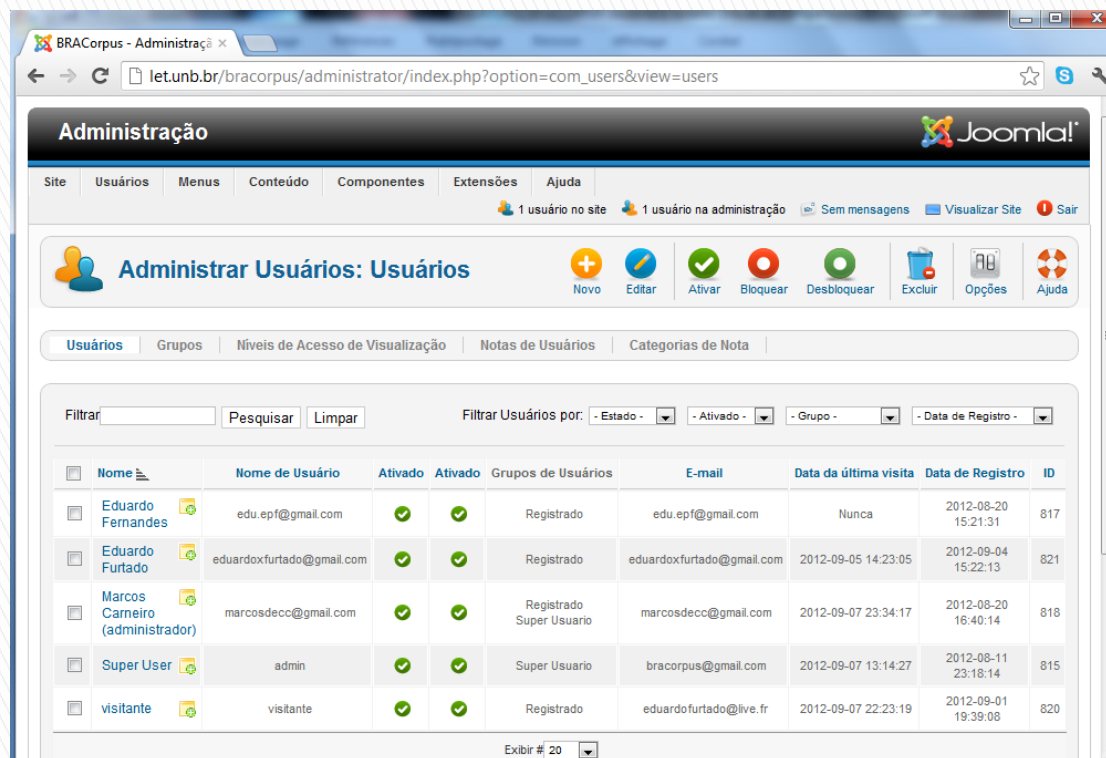
Task 3: Identification of the Most Used Translation Strategies from french to portuguese language.

Final task: Creating an initial text corpus to term extraction.

1) TU (controlled experiment)

It should be noted that the:

- BRACorpus System users are undergraduate students in Foreign Languages Applied to Multilingualism and the Information Society (LEA-MSI) course at the University of Brasilia who take the disciplines,



The screenshot shows the 'Administração' (Administration) interface of the BRACorpus system. The page title is 'Administração' and the Joomla! logo is visible. The main heading is 'Administrar Usuários: Usuários'. Below this, there are tabs for 'Usuários', 'Grupos', 'Níveis de Acesso de Visualização', 'Notas de Usuários', and 'Categorias de Nota'. A search bar and filters are present. The table below lists the users:

	Nome	Nome de Usuário	Ativo	Ativo	Grupos de Usuários	E-mail	Data da última visita	Data de Registro	ID
<input type="checkbox"/>	Eduardo Fernandes	edu.epf@gmail.com	✓	✓	Registrado	edu.epf@gmail.com	Nunca	2012-08-20 15:21:31	817
<input type="checkbox"/>	Eduardo Furtado	eduardoxfurtado@gmail.com	✓	✓	Registrado	eduardoxfurtado@gmail.com	2012-09-05 14:23:05	2012-09-04 15:22:13	821
<input type="checkbox"/>	Marcos Carneiro (administrador)	marcosdecc@gmail.com	✓	✓	Registrado Super Usuário	marcosdecc@gmail.com	2012-09-07 23:34:17	2012-08-20 16:40:14	818
<input type="checkbox"/>	Super User	admin	✓	✓	Super Usuário	bracorp@gmail.com	2012-09-07 13:14:27	2012-08-11 23:18:14	815
<input type="checkbox"/>	visitante	visitante	✓	✓	Registrado	eduardofurtado@live.fr	2012-09-07 22:23:19	2012-09-01 19:39:08	820

- “Language lexicon and terminology 1” &
- “Languages lexicon and terminology 2”.

2) Questionnaires

The screenshot shows a web browser with three tabs: 'Questionário diagnóstico ...', 'Questionário formativo - ...', and 'Questionário de referênci...'. The active tab is the diagnostic questionnaire, with the URL <https://docs.google.com/forms/d/1fUz0Hand2Zd9cBHmPYkjV9KBpfyKKi8JzJZUI>. The browser's address bar includes a search bar with the text 'Rechercher' and several icons. Below the address bar, there is a navigation bar with links to 'COPATRAD | Corpus P...', 'BRACorpus', 'PGT410066-41000536...', 'Save to Mendeley', 'PGET - Estrutura Curr...', 'Mais visitados', 'Primeiros passos', and 'Horde :: Conectar'. The main content area of the form is titled 'Questionário diagnóstico' and includes a star icon and a folder icon. Below the title, there is a menu with options: 'Arquivo', 'Editar', 'Visualizar', 'Inserir', 'Respostas (0)', 'Ferramentas', 'Complementos', and 'Ajuda'. A secondary menu below the main menu includes 'Editar perguntas', 'Alterar tema', 'Ver respostas', and 'Ver formulário publicado'. The main content area contains the following text: 'Questionário diagnóstico', 'Este questionário tem por objetivo saber qual o conhecimento prévio dos estudantes em língua estrangeira, em etapa anterior à aplicação da UD.', 'Código do participante*', and 'Este campo é preenchido pelo pesquisador. A referenciação por código preserva a identidade do participante'. There is a large empty text box for the participant code.

Questionário diagnóstico

Este questionário tem por objetivo saber qual o conhecimento prévio dos estudantes em língua estrangeira, em etapa anterior à aplicação da UD.

Código do participante*

Este campo é preenchido pelo pesquisador. A referenciação por código preserva a identidade do participante

2.1) “Diagnostic questionnaire”, to assess the prior knowledge of students (test participants).

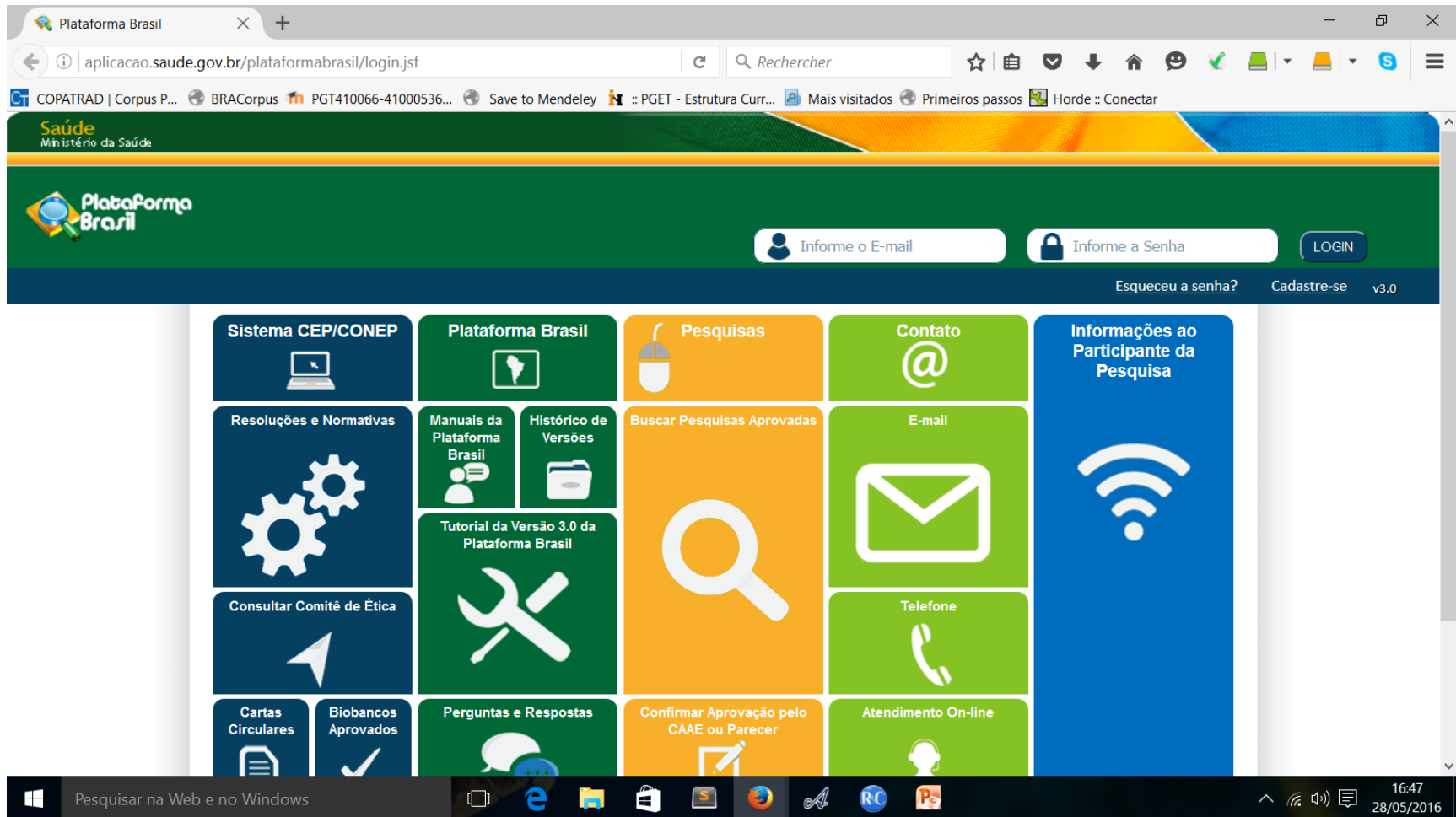
2.2) “Formative questionnaire” allowing obtaining a final diagnosis, that aims to evaluate the training of students who carry out the Teaching Unit.

3) testing environment (uncontrolled experiment).



Configuração de uma sala de testes (Ferreira 2012, p. 38)

Plataforma Brasil



The image shows a screenshot of a web browser displaying the login page for 'Plataforma Brasil'. The browser's address bar shows the URL 'aplicacao.saude.gov.br/plataformabrasil/login.jsf'. The page header includes the 'Saúde' logo and the text 'Ministério da Saúde'. Below this, the 'Plataforma Brasil' logo is displayed. The main content area features a grid of colorful buttons with icons and text, including 'Sistema CEP/CONEP', 'Plataforma Brasil', 'Pesquisas', 'Contato', 'Informações ao Participante da Pesquisa', 'Resoluções e Normativas', 'Manuais da Plataforma Brasil', 'Histórico de Versões', 'Buscar Pesquisas Aprovadas', 'E-mail', 'Consultar Comitê de Ética', 'Tutorial da Versão 3.0 da Plataforma Brasil', 'Cartas Circulares', 'Biobancos Aprovados', 'Perguntas e Respostas', 'Confirmar Aprovação pelo CAAE ou Parecer', and 'Atendimento On-line'. A 'LOGIN' button is located in the top right corner of the main content area. The Windows taskbar at the bottom shows the time as 16:47 on 28/05/2016.

Plataforma Brasil

aplicacao.saude.gov.br/plataformabrasil/login.jsf

Rechercher

COPATRAD | Corpus P... BRACorpus PGT410066-41000536... Save to Mendeley :: PGET - Estrutura Curr... Mais visitados Primeiros passos Horde :: Conectar

Saúde
Ministério da Saúde

Plataforma Brasil

Informe o E-mail

Informe a Senha

LOGIN

Esqueceu a senha? Cadastre-se v3.0

Sistema CEP/CONEP

Plataforma Brasil

Pesquisas

Contato

Informações ao Participante da Pesquisa

Resoluções e Normativas

Manuais da Plataforma Brasil

Histórico de Versões

Buscar Pesquisas Aprovadas

E-mail

Consultar Comitê de Ética

Tutorial da Versão 3.0 da Plataforma Brasil

Cartas Circulares

Biobancos Aprovados

Perguntas e Respostas

Confirmar Aprovação pelo CAAE ou Parecer

Atendimento On-line

Pesquisar na Web e no Windows

16:47
28/05/2016